

**UNA APROXIMACIÓN DISCURSIVA A LA
CONSTRUCCIÓN DE LA IDENTIDAD EN E/L2. ESTUDIO
DE CASO SOBRE LA PRODUCCIÓN ESCRITA DE UNA
ESTUDIANTE UNIVERSITARIA CHINA**

Beatriz Soto Aranda

CES Felipe II – Universidad Complutense de Madrid, España

beatriz.soto@ajz.ucm.es

Con la aplicación de los postulados desarrollados por la Teoría Crítica a la investigación sobre ASL, el aprendiz de una L2 ha pasado de ser considerado como un sujeto aislado, responsable único de su grado último de desarrollo de la interlingua, para considerar: a) el aprendizaje como práctica social (Norton 2001: 166); b) las características del contexto social, cultural e histórico en que se produce dicho aprendizaje (Block 2003: 50); y c) las relaciones de poder que se establecen entre un hablante nativo y el aprendiz de una L2.

Desde este planteamiento, el objetivo del presente trabajo es estudiar cómo se representa y transforma la identidad en el discurso de un aprendiz de E/L2. Para proceder al análisis de esta cuestión, presentamos un estudio de caso que se corresponde con aprendizaje “ideal” (Cenoz y Perales 2000), en el que se combinan un contexto reglado de aprendizaje en una universidad española, con exposición directa al input lingüístico, discursivo y cultural meta. El sujeto informante es una estudiante china de veinte años, que cursa sus estudios de grado en Traducción e Interpre-

tación. El sujeto tiene competencia comunicativa en inglés, si bien no ha residido con anterioridad en otros países europeos ni ha tenido experiencia migratoria alguna.

Por lo que al corpus de análisis se refiere, el estudio se centra en la modalidad de discurso escrito, recurriendo a un tratamiento cualitativo de los datos y extrayéndose de los textos aquellos parámetros que singularizan la construcción del Yo.

Palabras clave: *Identidad, discurso, español L2, competencia intercultural*

Applying the principles of Critical Theory research to SLA, the L2 learner is no longer regarded as an isolated subject, solely responsible for his/her ultimate degree of development of the interlanguage, but instead language learning is viewed as a social practice (Norton 2001: 166); also of interest here are the characteristics of the social, cultural and historical context in which such learning occurs (Block 2003: 50) and the power relations that exist between a native speaker and L2 learner. With this perspective in mind, this paper aims to study the way in which identities are represented and transformed in the discourse of a learner of Spanish as a second language. To arrive at our analysis, we present a case study of an example of “ideal” learning (Cenoz and Perales 2000), which combines a controlled learning setting in a Spanish university with direct exposure to linguistic, as well as cultural and discursive input. The subject of this study is a Chinese student of translation and interpretation studies; she is fluent in English, although she has not previously lived abroad. As for the corpus analyzed here, the focus is on the modality of written discourse, using a qualitative data analysis and concentrating on those portions which shed light on the construction of the Self.

Key words: *Identity, discourse, Spanish L2, intercultural competence*

1. INTRODUCCIÓN

Con la aplicación de los postulados desarrollados por la Teoría Crítica (Noguera 1996: 137) a la investigación sobre adquisición de segundas lenguas (en adelante ASL), en los últimos años han comenzado a tener cierta relevancia las perspectivas sociocultural y sociolingüística (Piller y Pavlenko 2001: 3). En este sentido, Baynham (2003) defiende que:

Este desarrollo teórico enfatiza la construcción social del conocimiento y del aprendizaje. Hoy en día hay señales de que en los estudios sobre la adquisición de segundas lenguas también se está produciendo el giro social como lo demuestra un renovado interés por la aplicación de la teoría neo vigotskiana al estudio del aprendizaje de segundas lenguas (cf. Lantolf 2000) y el alejamiento del enfoque psicolingüístico centrado en la motivación hacia las nociones de identidad, subjetividad e inversión (rentabilidad de tiempo y esfuerzo percibida por el aprendiz). (Baynham 2003: 43)

Así, el aprendiz de una L2 ha pasado de ser considerado como un sujeto aislado, responsable único de su grado último de desarrollo de la interlingua, para considerar:

a) el aprendizaje en tanto que práctica social;

Cuando los aprendices hablan no solo están intercambiando información con los hablantes de una lengua meta, sino que están organizando y reorganizando constantemente un sentido de quiénes son y de qué forma se relacionan con su entorno social. (Norton 2001: 166)

b) las características del contexto social, cultural e histórico en que se produce dicho aprendizaje;

Entre muchos investigadores se da una tendencia a ver el lenguaje en términos de competencia lingüística combinada con esquemas conversacionales rudimentarios (negociación de significado) y una consiguiente marginalización de muchos de los factores sociales y contextuales (tales como la identidad personal y bagaje cultural) que creo son importantes en el proceso de adquisición de una segunda lengua. (Block 2003: 50)

y c) las relaciones de poder que se establecen entre un hablante nativo y el aprendiz de una L2 (Norton y McKinney 2011: 74).

En el caso del español como lengua meta, Leelman y García (2007) han tenido en cuenta el socio-político para analizar el papel que desempeñan las funciones integrativas versus instrumentales que conlleva su adquisición (Lorenzo 2002). En el marco peninsular, la adquisición en contextos reglados y su relación con la identidad se ha abordado fundamentalmente en población escolarizada de origen inmigrante (El-Madkouri y Soto Aranda 2012) por sus implicaciones identitarias en tanto que lengua de acogida y de instrucción.

En este trabajo se parte de la experiencia del propio aprendiz y de su reflexión sobre sí mismo, su entorno y su bagaje cultural y trata de poner de relieve la necesidad de tener en cuenta dicho proceso, alejado de estereotipos, en el planteamiento didáctico de la enseñanza de E/L2. Siguiendo a Mantero (2007: 4), postulamos que el aprendiz en sí no parte de visiones estáticas de sí mismo, de la sociedad de partida, ni de la de llegada, sino que a través de su experiencia lingüística y cultural, dicha visión del mundo va transformándose; luego se trata, incluso en los casos más extremos de choque cultural (Byram y Flemming 2001), de identidad negociables. En este sentido, convenimos con Pellegrino Aveni (2005: 11) que “el yo no es ni monolítico ni estático; encontrándose sometido a un constante crecimiento y cambio, la adaptación y la flexión a través de nuevas experiencias”.

Desde esta perspectiva, la escritura, independientemente del género discursivo al que se recurra, puede resultar capital como apoyo para el desarrollo de este proceso ya que, tal y como sostiene Pavlenko y Norton (2007: 679), “los textos escritos pueden representar espacios únicos liberados en los que las nuevas identidades pueden ser inventadas y las voces multilingües tratan de serlo”.

Los textos objeto de análisis en esta investigación no son fruto de respuestas a cuestionarios u otro tipo de métodos utilizados para analizar

las actitudes subjetivas del aprendiz hacia la lengua meta o a su proceso de aprendizaje. Por el contrario, son el resultado de una actividad de apoyo al desarrollo de las destrezas escritas de E/L2, en la que se solicitó al aprendiz que redactara textos, dándole plena libertad para elegir la temática, el tratamiento de la misma y el género discursivo. Hemos considerado oportuno transcribir los textos tal y como fueron redactados, si realizar las correspondientes correcciones orto tipográficas, permitiendo al lector hacerse una idea más certera del grado de desarrollo real de la interlingua del sujeto informante.

El corpus fue recogido entre marzo de 2011 y abril de 2012, lo que nos ha permitido observar cómo el aprendiz no solo plantea, desarrolla y reelabora ideas personales hasta darles forma definitiva, sino que indaga sobre la realidad del contexto meta, los estereotipos, las imágenes preconcebidas, verbalizándolo. Este proceso de introspección supone la reconsideración de su Yo en relación con la cultura de partida. El proceso migratorio real, el viaje de China a España, supone también un viaje metafórico de distanciamiento y de reflexión. Pero no es un viaje de ruptura, pues su experiencia cultural y lingüística es aprovechada para reconsiderar la realidad de la que parte y proponer modos de transformarla según sus ideales.

2. LA CONSTRUCCIÓN DE LA IMAGEN DE LA CULTURA META

La imagen de la cultura meta sufre una transformación a lo largo de los textos, en un proceso verbalizado por el propio aprendiz. Este, no solo es consciente del cambio producido en su manera de percibir la sociedad meta, sino que es capaz de reflexionar sobre situaciones concretas en las que ha recurrido de forma inconsciente a sus conocimientos de la cultura de la L1 para reaccionar ante situaciones imprevistas. Junto a ello, el aprendiz extrae conclusiones aplicables al contexto cultural de partida.

2.1. De las imágenes librescas a las experiencias vitales

Al sujeto aprendiz le apasiona el fútbol, es seguidora del Barça, y vive por y para el fútbol. Las vueltas que da el destino hacen que, tras un paso por Sevilla, termine residiendo en Madrid. Su afición culé va a marcar su relación con la lengua española. En uno de los primeros textos que lleva por título “Entre Madrid y Barcelona”, por ejemplo, la aprendiz explica cómo tuvo lugar su proceso de acercamiento a la cultura y a la sociedad española.

“Un día de agosto, mientras se encontraba en la embajada de España para solicitar su visado, mientras la secretaria revisaba su documentación “se asomó un hombre de repente de la oficina. Era de mayor edad, vestido de traje y corbata, solo le faltaban las gafas par formar una figura típica de los jefes. Me preguntó algo en español pero no me enteré de nada. Al verle, me dirigió unas palabras en inglés otra vez. Fue una pregunta de poca peculiaridad, porque tuve que elegir entre Barcelona y Madrid como mi ciudad favorita de España””

En este texto, el sujeto argumenta la respuesta ofrecida en la embajada española. Así, señala que, “siendo una aficionada del conjunto azulgrana, opté por Barcelona enseguida. El jefe se ríe tanto y se iba sin decirme nada. Me quedé bastante confusa hasta que la secretaria me informara e que el jefe venía de Madrid”

En la narración de los hechos, el sujeto constata que el contacto con hablantes nativos de español le permite acceder a una información cultural, la rivalidad entre Madrid y Barcelona, desconocida para ella. “de verdad tendrías que elegir Madrid, porque el jefe está orgulloso de Madrid excesivamente”. La secretaria me dijo eso con una cara de simpatía como si no pudiera sacar el visado simplemente por la selección incorrecta, entre comillas”. Ello da pie a una reflexión sobre el conocimiento libresco, descontextualizado, que sobre la cultura española ha adquirido en China, y el conocimiento real, aprehendido en la cultura meta.

“Discúlpame. Antes de venir aquí, no sabía mucho de España. Fernando Alonso, las corridas de toros por las calles todos los días y que la gente

come la carne de los pobres toros en los restaurantes cercanos. Si me preguntas por la impresión de este país, te respondería con frases así. En cuanto a Madrid y Barcelona, la capital es una ciudad con una larguísima historia, y Barcelona está llena de obras de Gaudí.

Incluso ahora, después de vivir en Madrid un año y de viajar dos veces a Barcelona, tengo la misma idea. Madrid es más española, mientras que Barcelona es más moderna que me recuerde de Shanghái al visitarla.”

Recurriendo, además, a “discúlpame” como elemento introductorio del párrafo, el sujeto manifiesta una conciencia personal de la equivocación en su apreciación inicial sobre España, al estar fundamentada en tópicos. Esta apreciación se ve reforzada con el argumento “Si me preguntas por la impresión de este país, te respondería con frases así”. Más aún, en el segundo párrafo, el marcador “incluso ahora”, le permite reforzar el cambio de opinión.

Procediendo de una ciudad importante como Shanghái, llama la atención la reflexión que propone a partir de su conocimiento real de Madrid y Barcelona y cómo trata de extrapolar dicha percepción comparándola de forma indirecta con la realidad de su ciudad.

“Después de ver dos ciudades, no querría hacer una comparación entre dos ciudades, sino que me surge una pregunta ¿Cuál es lo necesario para ser una ciudad diferente de las otras? ¿Son los rascacielos? ¿Es la persecución ciega del modernismo, pero al final se crea una ciudad bastante moderna como Nueva York, Londres, Milán o lo que sea?

No, claro que no. Lo que hace falta de verdad es un símbolo especial para que la ciudad sea única, como La Gran Vía a Madrid, o La Rambla a Barcelona. La característica única no está compuesta por las construcciones o las cosas visibles solo, se exige sus cuantiosos habitantes al mismo tiempo. Y eso no se aprende, eso se cultiva por el tiempo y por la historia.”

Esta idea reaparecerá en otro texto sin título, en el que habla de su ciudad y de la imagen que esta ofrece al turista.

“Mi ciudad, o mejor dicho, mi país siempre trata de mostrar su aspecto más bonito y armónico a los turistas para que crean que las horas larguísimas dentro del avión y el billete que le cuesta un ojo de la cara merecen la pena. Sin embargo, hay un gran contraste entre la actitud bastante benévola de la ciudad (el país) hacia los visitantes y la hacia sus propios ciudadanos, y se muestra a través de la manera dolorosa en que mientras los extranjeros están sacando fotos con las caras felices enfrente de las construcciones, nosotros estamos sufriendo las torturas atraídas por esto impuestos pesados con los que el gobierno creaba, está creando y creará la superficie resplandeciente [se refiere a la Exposición universal de Shanghái] para todo el mundo.”

2.2. Nuevas experiencias personales: la huelga

La experiencia en España es contrastada con sus vivencias en su China. En el texto “El texto sobre la huelga”, por ejemplo, comienza hablando de que en sus diecinueve años de vida ha presenciado tres huelgas, las tres en España.

“La primera ocasión coincidió con la prueba de nivel de la universidad. “Yo perdí el metro a la primera hora a causa de mi despertador, esperé otros 10 minutos para el próximo metro. Sin enterrarme de la huelga que se ha había provocado, yo consideré demasiado lento el sistema del metro.

La segunda ocasión vez, la huelga general notoria que sucedió el día 29 de marzo del año pasado. Fue un miércoles, el día que se supuso para descansarnos Al final no me atreví a pasear por las calles porque mis padres me habían alertado del peligro a través de una llamada internacional, aun en China la huelga fue un gran acontecimiento.

La última vez fue al principio de diciembre del año pasado también. Mi amiga y yo estábamos esperando en el aeropuerto de Barcelona como otros miles de viajeros perdidos. El hombre que nos atendió dijo sonriéndose: la mayoría de los controladores aéreo no acudieron a sus puestos de trabajo por la *enfermedad*, enfermedad (puso énfasis en la palabra “enfermedad”) Claro este hombre irresponsable (desde mi punto de vista) no necesitaba viajar, tampoco tenía ninguna prisa, sino que solo seguía explicando a los clientes.”

En este texto se plantea el papel que desempeña el bagaje cultural previo en el proceso de adquisición de la competencia socio cultural y pragmática en la lengua meta (Miquel 1997, 1999). En este caso, este vacío de información se refleja en la expresión “Sin enterrarme de la huelga que se ha habido provocado, yo consideré demasiado lento el sistema del metro”. Al no haberse enterado de la convocatoria de huelga ni haber tenido una experiencia parecida, solo pudo justificar el retraso con una hipótesis plausible aunque basada probablemente en un tópico: “la lentitud del sistema”.

En el caso de la huelga del 29M, son los padres los que la previenen de salir a la calle, incluso en China esta huelga constituye un acontecimiento mediático. Cabe mencionar que solo al describir la tercera experiencia, con ocasión de la huelga de controladores del aeropuerto de El Prat, se siente segura de valorar la actitud del informante, aunque no trata de imponer su argumento, siendo consciente de que es una valoración personal con la que no todos están de acuerdo. En esta ocasión utiliza la expresión “(desde mi punto de vista)” entre paréntesis. Esta conciencia de la diversidad de opiniones sobre la huelga debemos ponerla en relación con un párrafo posterior en el que relata cómo una amiga y compañera de clase ha realizado una disertación oral defendiendo la postura de los controladores.

“Mi amiga Letizia hizo una exposición argumentativa de este tema para defender a los controladores. Según la materia y las estadísticas que sé salieron en la exposición, los controladores son un tipo de trabajador que vive en un ambiente con muchísima tensión [...] la formación de esta profesión dura dos años, se exige tener una diplomatura y un inglés fluido (no el nivel medio que ponemos todos en los CV) [...]. ¿Eso parece normal que se les haya echado a todo el país encima y demagógicamente se les presente como los terroristas a los ojos de la sociedad?”

Resulta muy interesante cómo el aprendiz realiza una reflexión metalingüística tanto sobre el discurso de los hablantes de español – véase el comentario “(puso énfasis en la palabra enfermedad)” realizado al

hilo de su experiencia en El Prat-, como sobre el uso que ella hace de la lengua meta.

“Quizás no debí usar la palabra “sufrir” en el primer párrafo para describir mi experiencia de las huelgas. Porque llegué a tiempo a la ciudad universitaria para asistir al exámen, tampoco fui golpeada por los extremistas en la calle ese miércoles, además, yo ahora no estoy en Barcelona sino en Madrid escribiendo ese texto. Entonces, supongo que al volver a China, voy a narrar todo lo que pasó a mis padres y mis amigos chinos con un tono jocoso, porque nunca en sus vidas han tenido una huelga.”

Moyer (2004: 108) sostiene que “al estar residiendo en el país, para un aprendiz lingüístico las conexiones entre actitudes y experiencia pueden constituir una suerte de “sistema de retroalimentación”: actitudes positivas pueden favorecer experiencias positivas y viceversa”. Siendo esto así, aquí observamos que el sujeto reformula esta experiencia negativa planteando cómo la explicará en China, en función del contexto sociocultural de llegada. Así, una experiencia negativa se transforma verbalmente en positiva.

Por otra parte, el aprendiz no se limita a analizar sino que se lanza a la búsqueda de información que aclare el término huelga, atreviéndose a proponer su propia explicación.

“Yo busqué algunas informaciones en Wikipedia sobre la definición de “huelga”, la huelga es la interrupción colectiva de la actividad laboral por parte de los trabajadores con el fin de reivindicar mejoras en las condiciones de trabajo o manifestarse contra recortes en los derechos sociales.

Permíteme a traducirla de nuevo en un sentido más sencillo, la huelga es un tipo de actividad social. El protagonista sería los trabajadores con quejas, y el motivo sería reivindicar las mejores condiciones de trabajo. Según la traducción, la huelga es signficante y necesaria por parte de los trabajadores porque cada uno se merece una condición mejor que convenga a lo que se ha dedicado.”

Dicha explicación, a su vez, es contrastada con las diferentes opiniones que sobre la huelga aparecieron en la prensa española por aquellos días.

“Sobre la huelga del 29-S, “después de un día caótico, los sindicatos CCOO y UGT calificaron la jornada de “éxito” porque la huelga tuvo un seguimiento del 70%. Pero los medios de comunicación francamente tenían diferentes respuestas y calificaciones. Los diarios El País, La Vanguardia o El Periódico de Catalunya calificaron el resultado de discreto éxito para los sindicatos, señalando que si la intención sindical era parar el país, los sindicatos no lo consiguieron. Los diarios ABC, La Razón, El Mundo y El Economista, entre otros, calificaron la huelga de fracaso para los sindicatos porque no tenía sentido, no fue generalizada, siendo especialmente críticos con los piquetes.”

Finalmente, el aprendiz analiza el discurso de los actores, los sindicatos y el gobierno, extrayendo sus propias conclusiones. De los primeros señala que su discurso constituía una amenaza para el resto de los trabajadores. Del segundo, que pese a que su insistencia en que la huelga era ejercida en contra de los derechos de otros trabajadores y ciudadanos, el gobierno mantenía una reforma laboral precaria.

“Antes de la misma huelga, anoté un período del tiempo de dos semanas de los publicidades y anuncios por parte de los sindicatos CCOO y UGT. Pudimos ver los pancartas rojas llamativas y papeles pegados a las farolas o a las pareces por casi toda la ciudad. Era una llamada que quería que todos los trabajadores dijeran “yo me voy”, era también un aviso previsto para los demás diciendo que durante un día específico la jornada no sería normal, por el motivo de evitar la inconveniencia hay que prepararse bien. Pero, desde mi punto de vista, era una amenaza así que el mismo José Blanco o distintos no sé qué presidentes dirían ante la amenaza, hay que dialogar entre todas las partes, hay que tener en cuenta el beneficio de la pública y sobre todo, la huelga puede ser evitable, cosas así. Lamentablemente al final no, la huelga fue provocada, pero sin embargo ¿la reforma laboral ha cambiado un poco después de la huelga?”

En el siguiente párrafo podemos observar el grado de implicación personal del sujeto aprendiz en el tema tratado, al cambiar de registro y utilizar una expresión coloquial como “me parece alucinante”.

“En cuanto a la huelga de controladores ¿de verdad se cree que los militares van a entrar a sangre y juego en las torres de control y obligar a los controladores por la fuerza de las armas? ¿puede haber alguien que pueda creerse que un controlador militar por muy profesional que sea, puede hacerse cargo, de golpe y sin la formación adecuada, del espacio aéreo civil de cualquier aeropuerto de este país? Me parece alucinante que en una democracia el gobierno tenga como único recurso contar con los militares par que le solucionen la papeleta.”

Por último, insiste en su crítica a las decisiones tomadas con relación a la huelga de controladores. Esta se centra en la actitud poco dialogante del gobierno, alejada de los parámetros que deben regir una democracia. Esta reflexión es interesante por cuanto se ve implícita una comparación entre el contexto sociopolítico meta y el de partida. A ello se une la falta de unidad de los trabajadores, lo que desemboca finalmente en el fracaso de la huelga.

“Gracias a la huelga, se supone que los trabajadores que han participado van mejorando sus condiciones de trabajo. Pero, lo que pasa es que la reforma laboral planteada se llevó al cabo y sigue funcionando, la huelga general se considera generalmente un fracaso porque en muchos sectores laborarles solo había una participación escasa. A los controladores se han convertido en criminales de estado. “por parte del país, el desarrollo de la socialdemocracia en el siglo XX contribuyó a que la huelga laboral dejara de estar severamente pensada. Así que es el gobierno mismo que asume toda la responsabilidad y sufre una gran perdido tanto económico como de la reputación internacional durante y después de cada huelga. Al final, los personajes normales como el señor trabajador que nunca ha llegado tarde y yo, o incluso los jugadores del Barcelona, da igual! Entonces, por fin en realidad ¿quién ha aprovechado de la huelga? ¿la huelga misma?.”

3. LA RECONCEPTUALIZACIÓN DE LA CULTURA DE PARTIDA

El sujeto aprendiz analiza y reestructura la imagen de la cultura de partida a partir de tres ejes: la herencia cultural, las estructuras socio-políticas y el papel del pueblo como actor de su propia historia. Así, en las redacciones del sujeto aprendiz de E/L2 se observa una alternancia de opiniones que se mueven entre la valoración positiva de la cultura de partida –entendida como los ideales que llevaron a la revolución china-, por un lado, y una crítica constructiva sobre la situación sociopolítica actual, por otro. A ello cabe añadir una visión del conjunto de los ciudadanos como actores del cambio social y la crítica a actitudes particulares, motivadas por intereses económicos o de otro tipo.

3.1. La censura

Uno de los temas tratados reiteradamente en los textos del corpus es la censura, que el sujeto analiza desde diferentes perspectivas. El aprendiz se aventura a definir términos como “el sistema”, proponiendo una suerte de redes semánticas que sirven de esqueleto para el desarrollo de su discurso.

“El “sistema” para mí es una palabra bastante complicada por tener muchos sentidos distintos según diferentes contextos. Puede ser un problema burocrático convocado por un norma oculto, las políticas inadecuadas que proceden de un sistema inmaduro, o bien un sistema aplicado desde hace mucho tiempo pero poco a poco se parecía más a una espada de doble filo.”

Esta definición viene a colación de una experiencia personal en la que, según relata el sujeto, fue engañado por una academia de inglés. Su denuncia, sin embargo, no fue atendida por la justicia debido a causa de la corrupción. El aprendiz expresa su sentimiento del siguiente modo:

“A través de este proceso, casi experimenté todo tipo de emoción: la felicidad, la tristeza, el enojo y la decepción a través de conocer muchas verdades, el engaño de la escuela, el sistema invisible de la censura, y

el burocraticismo del tribunal. Encima, sentí la fuerza insignificante del uno en comparación con el poder del sistema.”

En este caso, el concepto de censura aparece relacionado con el aparato estatal. El sujeto parte de una postura comprensiva hacia las decisiones gubernamentales para terminar expresando sus dudas sobre las consecuencias de las mismas:

“Una medida prudencial a menudo se basa en un buen motivo, sin embargo la cuestión no se instituye al contrario porque un buen motivo no necesariamente dirige hacia una prudencial medida. Esta teoría se ha aplicado perfectamente en el caso del bloqueo de internet. El gobierno quiere alegarnos de las informaciones malas (eso incluye la violencia, la obscenidad, la práctica de superstición, etc) cuando todavía no se ha establecido un sistema eficaz de clasificación. ¿Pero, la mejor manera de ejercer la voluntad es el hecho de bloquear y de censurar?”

Recurriendo a la ironía, una característica presente en todos los textos del corpus, nos explica cómo, a pesar de los intentos por censurar internet, la fuerza de las cosas ha permitido que la población china siga teniendo acceso a este:

“Hablamos antes acerca de la censura, un término que ha gozado de un gran reconocimiento en los últimos años. Los usuarios de internet chinos no pueden acceder a Facebook, ni Youtube, ni Twitter, cosas así por la causa de un supuesto bloque. Al mismo tiempo, nuestro gobierno práctica una examinación con mucha dureza y severidad a los resultados de búsqueda. Por lo tanto, hace un año, la gran empresa de Google declaró su decisión de renunciar al mercado chino después de un debate duradero con la autoridad. En esa época, todo el mundo mantuvo una creencia de no poder ver la dirección www.google.com.cn más y de usar el inglés en la página desde entonces. A pesar de todo, la empresa tecnológica al final trasladó su sede a Hongkong, un territorio chino pero francamente tiene un sistema político diferente al Continental. Hoy en día, vemos “Google” todos los días como de siempre, y nadie anota la poca diferencia entre “com.cn” y “com.hk”.”

Las reflexiones van más allá de la mera descripción cuando habla de las implicaciones sociales que supuso la prohibición de acceso a internet:

“Sin embargo, en cuanto a la prohibición de Facebook u otras páginas extranjeras, parece que no la podemos tratar tan fácilmente al mismo nivel. De veras por la razón de la prohibición hemos perdido muchas oportunidades que hubiéramos tenido par a observar el mundo exterior, y para conocer diferentes culturas y personas. Es decir, éramos privados del derecho de conseguir las informaciones. En aquel momento, una gran cantidad de las organizaciones de derechos humanos han tomado 2el bloqueo de internet” para criticar las políticas chinas en este terreno.”

En este mismo texto nos habla de Hong Kong y su peculiar situación frente a la China continental, tras el traspaso de soberanía por parte de Gran Bretaña. Esta mención le permite reflexionar sobre las contradicciones del sistema comunista tal y como se plantea en la actualidad:

“Se conoce claramente que el comunismo lo cual se ha aplicado en la China continental implica la abolición de la división del trabajo y del dinero, y tal vez se vea marcado por la lucha de clase (según la cual representaría la clase compuesta por los campesinos y los trabajadores contra la clase empresarial).

Entonces, surgen de un modo paradójico el intento de la apertura económica y el sistema político establecido por el mismo gobierno. Sin embargo, a pesar de lo contradictorio, en los últimos años del siglo XX el sistema político chino había completado una transición hacia un modelo de autoritarismo político combinado con capitalismo económico. Bajo esta influencia, la economía china ha continuado su expansión. [...]

Ante estos datos, la combinación peculiar de un sistema político de comunista y una reforma económica de capitalista ha demostrado de ser un éxito. Pero a lo profundo, ¿es una renovación valerosa o una prueba de la superioridad de capitalismo? ¿Con este sistema al final podemos conseguir la meta final de construir una sociedad comunista en la que cada uno compartirá sus fortunas y cosechas para eliminar el privilegio?”

A partir de su experiencia personal, nos explica la razón de la censura con una reflexión sobre el futuro del sistema:

“La censura, a la que denominamos del nombre “sistema inmaterial” refiriéndose a una medida incorrecta bajo un motivo correcto, ha sido

un fruto inevitable derivado de una sociedad inmadura y una escasez del sistema completo. Pero por lo menos se queda mucho espacio durante los años siguientes para avanzar y también nos deja muchas esperanzas. El sistema político “Un país, dos sistemas”, personalmente me gustaría llamarlo “una renovación sistemática”, nos dio una prueba de la convivencia posible de dos sistemas distintos dentro del mismo país, además podría servir a que se solucionen los problemas parecidos. Prefería poner las dudas de la reforma económica de capitalista al lado porque la historia y el paso del tiempo pueden dar una respuesta al final.”

Por su parte, en el texto “No estamos durmiendo”, recurre a la ironía de la que hace gala a lo largo de todos los textos analizados, para poner de nuevo el dedo en la yaga sobre el papel de la censura, esta vez con relación a las manifestaciones:

“Según la ley de mi país, un ciudadano no puede convocar una manifestación sin solicitar un permiso a la comisaría para justificar su intención anteriormente, por ejemplo, la escala de la manifestación planeada, la cantidad aproximativa de los participantes y la ruta de la actividad para que los acompañen las patrullas de la policía. Con estos trámites burocráticos y los papeles necesarios, todavía no seríamos capaces de sacar el permiso, porque la autoridad cree que la concentración sería amenazaría a la estabilidad social, lo cual no se permite bajo ninguna circunstancia. Entonces, no puedo dejar de sospechar de qué manera se muestra el derecho de la expresión, de manifestación de cada ciudadano que sale en los libros de textos. ¿El supuesto derecho es el proceso de solicitar el permiso y verse rechazado al final definitivamente?”

3.2. El acceso a internet y su uso

El tema de internet también aparece de forma reiterada en los textos analizados. En otro texto titulado “La presa verde”, el aprendizaje aborda la instalación de un *software* tanto en los ordenadores fabricados en China como importados del extranjero con el argumento de proteger a los jóvenes. En su narración explica los antecedentes de esta medida se remontan unos años en el tiempo, en una conferencia en la que participaron, entre otros, el Consejo de Estado, el Departamento de la Cultura,

el Departamento de la Información y cuyo contenido es la viabilidad de liberalizar internet.

“Se pudo imaginar que la mayoría de los representantes consideró que había que liberar el internet porque queríamos llevar al cabo la política de reforma y apertura. Y el resto creyó que al abrir el internet, la gente sabría demasiado, así que sería difícil de controlarla.

El resultado de la conferencia fue que el internet se podría liberar pero se debía que poner un límite. Por ejemplo, se permitiría solamente conectarse a las páginas dentro del país, claro, el Corea Norte podría ser un hipervínculo.

Gracias a la restricción tecnológica, fue difícil diseñar un sistema así. Al final, los cargos altos llegaron al acuerdo de que necesitábamos esforzar la administración interna: que la norma que se aplica a las páginas webs siga el modo de la de los periódicos, o que no les dé ningún derecho a hacer noticias.”

Con la sutil ironía que caracteriza sus textos, el sujeto aprendiz expone las consecuencias de la decisión tomada en esta conferencia y que han llevado, en última instancia, a la implantación del ya mencionado *software*:

“Sin embargo, se le olvidó una gran verdad, el ordenador tiene su propio teclado.

Por eso, cada persona es capaz de cargar lo que quiera en el internet, desde el accidente tráfico que la policía local intentó ocultar porque el protagonista fue el hijo del no sé qué secretario del gobierno municipal hasta el escándalo sexual del cargo alto. Lo que se oculta es lo que se ve con más frecuencia, lo que se suprime es lo que intentamos reservar. A lo largo de estos años, la libertad de expresión, y la proliferación de supervisión hace al gobierno más y más nervioso (el aviso de “la persa verde”: la frase hay malas informaciones).

Cuando otros países están investigando la posibilidad de usar los ordenadores en vez de los soldados verdaderos para participar en las guerras, a nuestro gobierno le surgió la idea de “la persa verde” con el

fin del lavado de cerebro del público. Sin embargo, por favor, hagan una interfaz más bonita que la de ahora, prefiero que me lave el cerebro con un software más bonito.”

3.3. La acción cultural

Su análisis sobre la política cultural china y su proyección internacional constituye otra forma de referir la realidad china. En un texto titulado “El país y su cultura”, por ejemplo, el aprendiz describe aquellos elementos de la cultura clásica a los que, desde su punto de vista, se le presta más atención en Occidente:

“Al comentar sobre mi país en el aspecto cultural por parte de los extranjeros, Mao, el presidente anterior, el fundador de la República China, se cita de vez en cuando; mientras tanto, el Kung Fu goza de un gran reconocimiento gracias a las películas de Hollywood; la ideología de Confucio se menciona en gran medida también, pero el entendimiento superficial de su pensamiento no les permite tocar la esencia de este gran profesor.”

A continuación, contrasta los datos señalados con la imagen de la cultura china contemporánea en Occidente. “Estamos orgullosos de lo que transcendía desde la época antigua, sin embargo, en cuando a la cultura contemporánea, parece que no podemos nombrar algo que tiene una fama internacional”.

El aprendiz recurre a un planteamiento desarrollado previamente en un texto ya comentado, “Entre Madrid y Barcelona”, sobre concepto de cultura y la forma de difundirla por el mundo. El comentario resulta de lo más interesante, ya que pone de relieve la singularidad de las ciudades españolas, para luego plantearse qué es lo que hay que cambiar para poder difundir la imagen de la cultura china.

“Hablamos sobre el símbolo de una ciudad, también llegamos la conclusión de que la ciega modernización representada por la construcción de los rascacielos solo crea las imitaciones ridículas de Nueva York, Londres, o Milán. En este caso, el Gran Vía en Madrid

y la Rambla en Barcelona son dos únicos lugares que nos producen la sensación clara de donde estamos, lo que forma el ambiente cultural peculiar no es solo dos calles, sino también su historia, y la gente que corre por encima.

Se nota así la importancia de la cultura para que una ciudad, o un país impresione el mundo, y ¿cómo podemos conseguir la meta de difundir nuestro conjunto propio de la cultura, la historia, y la costumbre en todas partes?”

La censura y sus consecuencias reaparecen en su narración, relacionada esta vez con la acción cultural. Así, en primer lugar, se presenta una reflexión sobre los grados en los que esta puede ser ejercida y sus implicaciones.

“Solemos echar la culpa de la escasez de las obras culturales en la sociedad actual a la rigurosa censura (el caso de Google ha sido el reflejo de la falta de las informaciones, o mejor dicho, el derecho de recibir las informaciones). Sin embargo, muchas obras culturales que producen un efecto internacional derivan de las épocas parcialmente libres, este fenómeno cultural se ha repetido en diferentes países, al contrario, se ven menos buenas obras desde los países totalmente libres. El contraste se demuestra que las buenas obras no se surgen necesariamente en la sociedad sin la censura, pero donde se pone la censura con rigidez no hay buenas obras definitivamente.”

Al hilo de esta reflexión, su vivencia en España le permite comparar los recursos de los que disponen los escritores en España y en China para sortear la censura.

“Los autores chinos son gran víctimas de la censura porque sus libros no se pueden publicar en ninguno otro país si se encuentran con la censura en China (claro, hay que tener en cuenta la versión traducida posible, pero aquí, me refiero solo a la versión original de la obra), mientras tanto, los autores españoles pueden consultar a las editoriales sudamericanas para que sus manuscritos vean la luz al final y que consigan las alabanzas internacionales.”

Asimismo, analiza las implicaciones de la censura en la creación de los autores, su forma de condicionarles la labor creativa, así como el contexto económico en el que tiene lugar su producción:

“Los autores, directores y guionistas chinos, al convertir sus ideas en las palabras hechas, se preocupan mucho por si sus obras podrían sobrevivir la censura o no. Bajo la presión de la norma, dentro de sus historias los funcionarios pretenden cometer errores apropiándose del dinero de bienes públicos, pero el alcalde siempre mantiene la justicia castigando a las personas malas y así que protegen a los ciudadanos. Viviendo en la época como ahora sufriendo la gran presión económica, cada uno va teniendo cuidado cada vez más al componer sus obras. La sociedad ha progresado mucho en este terreno porque hace años lo que atraía por la libertad de expresión era crímenes, y ahora por lo máximo sería la privación del derecho.”

Con una mordaz ironía, parodia lo que podrían ser versiones de películas famosas en este contexto:

“Imagínate una situación en la que las siguientes películas famosas sean de los directores chinos. Por ejemplo, *Cadena Perpetua*, supongo que en China esta película no podría aprobar la censura: primero ¿cómo puede ser que la policía se equivoque del criminal? Segundo, ya que se ha equivocado del criminal, ¿cómo puede ser que este pobre inocente huya de la cárcel? Tercero, ¿cómo puede ser que al alcalde sea una persona mala?

El Padrino aceptaría la prohibición sin ninguna duda porque en China no puede haber el grupo de gángster. En cuanto a *El Hombre Araña* o *El Batman*, estas criaturas no podrían ser más poderosas que la policía. Lo mismo pasaría con *El Sexo y Nueva York* sin la necesidad de mencionar el contenido porque el título ya sería demasiado fuerte para los jóvenes.”

3.4. La imagen del pueblo chino

En el texto titulado “2010 y unos momentos en China”, por ejemplo, el aprendiz, tras enumerar una sucesión de hechos positivos acaecidos durante ese año, señala:

“Había una tristeza inevitable por la causa de las cuantiosas catástrofes que se repitieron causando muchas muertes y heridas. En el fondo nos dimos cuenta de que el renacimiento del país tenía otro nombre de “milagro”, porque fue una hazaña creada por miles de millones de la gente que se habían mantenido atajada, que había estado reptando y arrodillando. Al final nos levantábamos y con nuestras propias manos éramos capaces de afectar al mundo. A pesar de lo resultados obtenidos de los que estaba orgullosa, la gente en realidad vivió cada día más duro.”

En las dos últimas líneas del fragmento seleccionado, el aprendiz presenta una dicotomía entre el esfuerzo colectivo que permite sortear las dificultades, y la realidad histórica que padece la población. La reacción ante las dificultades, en muchos casos, no es considerada aceptable por el aprendiz. Así, en el texto antes señalado, “El país y su cultura”, tras mostrar su personal concepción de la realidad, postula que el problema de la acción cultural recae en la falta de responsabilidad del pueblo chino:

“En la realidad, la culpa no es del Departamento del Cine, ni a alguna no sé qué asociación, sino que todo el mundo ha cometido el error. ¿Hemos prestado suficiente atención a proteger, a crear las obras culturales? ¿Hemos hecho esfuerzos para luchar por nuestro derecho? No vale que los chinos consigamos la fama internacional a través de que algunas personas compren cuantiosos bolsos de Louis Vuitton con sus fortunas ganadas de manera misteriosa. Un individuo estaba cogiendo los bienes públicos y por eso, todo el mundo estaba reprochándole. De repente esta misma persona acudió a la Muestra del Automóvil en Ginebra y compró el coche más caro del mundo. Luego la noticia se difundía dentro del país, ahora la gente empieza de cambiar su actitud.”

Hace falta un esfuerzo común de los escritores, los guionistas, los profesores, etc y el gobierno. Una vez se quite la censura irrazonable, habría muchísimos excelentes artistas. Con respecto a las obras que critican al gobierno con una intención buena, si el gobierno sigue apoyándolas, la autoridad así se merece el respeto.

Al fin y al cabo, no podemos conmovir el mundo con el oso panda y las hojas de té por siempre.”

Por su parte, en el texto titulado “Ganar dinero y hacer cosas malas”, menciona varios escándalos que han conmocionado a la opinión pública china: el caso de la fabricación de huevos falsos, del uso de melamina en la leche para niños, o patos asados a los que se les inyectan agua o las salsas de hamburguesa que contienen colorante.

“Antes de referirme al hecho de ganar dinero, querría comentar algo acerca de la actual situación social en mi país. Me dolió mucho ver varios acontecimientos sociales que provocaron gran controversia porque las razones subyacentes revelaron la falta de la convicción y la ambición de la generación nueva, es decir, los jóvenes. En cuanto al realizar el valor personal de la vida, o al alcanzar el sueño de la juventud, si se ponen todos en un peso donde “el dinero” está en el otro lado, no se puede conseguir un equilibrio por muchos contrapesos que hayan en el otro lado.

Por el motivo de ganar dinero, de ganar mucho dinero, la manera legal o mejor dicho, a través de su propio trabajo usando los conocimientos o los técnicos, ya no es suficiente. Por eso “los inteligentes” han inventado y han practicado distintas medidas para crear la ganancia en la mayor medida utilizando los recursos lo menos posible. La palabra “recursos” aquí no solo se refieren a los materiales visibles, sino también a los hechos como “falsificar”, “engañar a la gente”, “blanquear” o lo que sea.”

Al respecto, el aprendiz argumenta que los escándalos acaecidos en los últimos años no se deben tanto al afán de ganar dinero como a la falta de ética en la sociedad y la falta de controles de seguridad por parte del gobierno.

“Atribuyen la causa a la ideología de ganar dinero, tomamos la consideración de que la gente es capaz de hacer cualquier cosa por el motivo del dinero, y la sociedad está experimentando un enorme deterioro. Sin embargo, en mi opinión, el deseo del dinero proporciona una razón para hacer cosas malas, pero lo que conecta las dos y lo que ofrece esta relación estrecha entre sí es la falta de la vigilancia, tal del sistema de la justicia, como de la conciencia de la gente.

Si el sistema de la justicia esté completo y se practique con eficacia, los empresarios nos e atreverían correr riesgos de añadir las sustancias viciosas viéndose el castigo severo posible; si el sistema de la vigilancia funcione y todo el mundo lo obedezca, se prohibirían las falsificaciones desde la etapa inicial y los productos se podrían ser evitados. Si seamos más valientes y sumamos más responsabilidad como un miembro de la sociedad entera, denunciaríamos cada asunto malo y contribuiríamos lo que tengamos para detener la inclinación.”

Por último, es interesante ver cómo recurre a los idearios de una figura clásica de su cultura como es Confucio, para explicar la causa de la situación actual.

“En cuanto a la ideología el dinero, hay un enunciado por parte de Confucio de lo que estoy de acuerdo, “la persona buena quiere el dinero y lo consigue de la manera buena”. Es decir, es normal que cada uno ame el dinero, pero hay que ganar dinero de la forma legal teniendo en cuenta el interés del público. Sin embargo, con la falta de la vigilancia y la conciencia de las personas, no es nada extraño que vivamos en una sociedad en la que necesitamos tener cuidado sobre la comida diaria.”

3.5. La juventud y su función en el cambio social

En un texto titulado “No estamos durmiendo” el aprendiz analiza el papel de la juventud china ante la realidad en la que vive. El texto parte de su experiencia en España.

“En la noticia de hace unos días, supe la manifestación convocada por los jóvenes españoles en el Sol. Ellos vinieron voluntariamente, mediante los eventos en las redes sociales, para reivindicar la dignidad y la conciencia social y política, de una manera pacífica.”

Aquí se subraya el valor que le da a la defensa pacífica de los derechos civiles, así como su implicación sentimental como las actitudes de sus amigos españoles.

“La protesta montada antes de la elección del 22-M tuvo un efecto enorme y especial, así que las propias aspiraciones de una nueva

sociedad en la que se pone la vida encima de los intereses económicos y políticos tendrían la posibilidad de realizarse. La mayoría de mis amigos españoles publicó sus estados nuevos en el Facebook expresando sus opiniones positivas hacia la manifestación y deseos de estar juntos con los jóvenes.”

A continuación, compara la actitud de la juventud china con la mostrada por la población española o egipcia.

“Cuando los jóvenes de Egipto se reunieron a través de de Facebook para montar las manifestaciones, aprovechado la oportunidad de las revoluciones que tuvieron lugar recientemente en Africa, a los jóvenes chinos nos interesan los pronósticos del horóscopo sobre el destino imprevisible en nuestro Facebook (esta prohibido acceder al Facebook, por eso tenemos un sistema parecido). Cuando los jóvenes españoles tienen puestas sus campañas de tiendas en el Sol para participar en la manifestación hasta que se realicen sus ideas, los jóvenes chinos estamos en las casitas quejando del estudio, o de las relaciones amorosas. ¡Qué gran contraste!

Los jóvenes chinos no tenemos el valor, la pasión y la responsabilidad de reunirnos para reivindicar los derechos que se nos merecen. Sin embargo, desde mi punto de vista, la situación está debida solo a la mudez de la autoridad, al mismo tiempo, hace falta una introspección hacia nosotros mismos. Creemos que todos los días estamos luchando para conseguir lo que queremos, sin embargo, la razón por la que nunca hemos dejado de luchar es la clasificación del estudio, los hechos rebeldes contra nuestros propios padres, los deseos de encontrar un buen trabajo y de casarse, y al final, las discusiones entre los aficionados futbolísticos por los supuestos “clásicos”. No entiendo el porqué, para mí, la cosa más tonta del mundo es que los chinos se discutan entre sí por los partidos españoles.

Parece que en nuestra vida cotidiana ya no nos queda nada significativo, la ambición, la pasión de hacer gran cosa y el valor se fueron desde no sé cuando. Se dice que los españoles suelen estar en los bares con una caña en la mano derecha y un cigarrillo en la otra, pero no veo la gandulería sí en la generación juvenil. Al contrario, algunas personas fueron detenidas por haber participado en la concentración y las otras están protestando por eso. aquí, les desearía todo lo mejor para apoyarles,, aunque eso

fuera lo único que pudiera hacer siendo una extranjera. De todas formas, es mejor arriesgarse y perder al final que rendirse directamente sin haber corrido ningún riesgo.”

En el último párrafo del texto titulado “El país y la cultura”, el aprendiz se identifica como parte de la juventud china cuando dice “los jóvenes somos muy sensibles [...] como si fuéramos [...]” y pone de manifiesto su opinión sobre la actitud del gobierno respecto de los jóvenes. Si en un texto tratado anteriormente señalábamos el cambio de registro como un recurso al servicio de la narración, en este caso es de resaltar el léxico utilizado, recurso al que recurre el lector, para expresar sus sentimientos ante el tema.

“Como lo que es sabido, proteger a los jóvenes se ha convertido en la mejor excusa para que nuestro país practique los controles en el terreno cultural. Los jóvenes somos muy sensibles, como si fuéramos a violar a alguien al ver las imágenes pornos, como si fuéramos a dar las puñaladas a alguien al ver las sangres, y como si fuéramos a montar las manifestaciones al ver la verdad histórica. Entonces, la mejor manera par evitar las situaciones posibles como que he mencionado es la prohibición de las informaciones.”

4. LA ESCRITURA: UNA METÁFORA DEL CAMBIO

En “El sol y el escribir”, por ejemplo, vemos como la escritura sintetiza una postura vital. La escritura permite la libertad de expresión, -resulta de interés la relación que establece con el dicho de un escritor chino-

“Me encanta la frase de mi escritor chino favorito, “el motivo de escribir es sacar la dignidad del alma individual y brillar la luz encima con frecuencia para que nuestro propio alma no sea aprisionado”.”

Pero la escritura, cuando tiene una finalidad concreta, también muestra su sentimiento en contra de corsés establecidos. En este sentido, resalta la identificación del sol con la escritura.

“Me gusta escribir y el sol. Francamente no se ve una relación determinada entre este objeto y este hecho. Pero en mi historia a lo largo de los años, ambos me importan y me acompañan. Empecé a escribir mi diario cuando tenía cinco años. Poco a poco, las páginas vacías se rellenaron por unos dibujos porque no fui capaz de formar frases complicadas. Luego, lo escribí con unas expresiones inadecuadas que le dieron mucha gracia por la tarde a mi padre. A este no le interesaba mucho escribir “salvo para finalizar los informes o resúmenes del trabajo” En este caso, suele encerrarse dentro de la habitación durante una tarde completa, enciende unos cigarrillos que se difunden los humos tóxicos, además, con los papeles atrofiados al suelo. La habitación se queda oscura, por eso la diosa de inspiración no le llega a mi padre.”

Cuando estaba en el bachillerato, todo el mundo vivía debajo la sombra del examen. Aunque la lengua china fura una asignatura creativa, debíamos seguir un modo específico para sacar buena nota. Por ejemplo, todo el mundo tenía su propio cuadernos de unas anécdotas perfectos para apoyar los argumentos; el primer párrafo de cada texto había que ser muy llamativo mediante ilustrando la idea principal porque generalmente al profe o a la profe no le daba tiempo de leer todo. Encima, no erámos libres de expresarnos por el miedo de que las ideas estuvieran contra la sociedad y el gobierno. Desde entonces, el mundo mío se quedaba oscuro como si estuviera en la habitación de mi padre. Sentía un dolor al escribir pero no había remedio. Conocí la verdad de que había ocasiones en la vida en las que cada uno tenía que rendirse, después de luchar contra los obstáculos o bien, se desarmaba directamente.”

5. CONCLUSIONES

En el corpus recogido a lo largo de un año de trabajo en clases de refuerzo de E/L2 permite observar cómo la experiencia narrativa en una L2 conlleva una reflexión sobre el yo y sus circunstancias, que pasa necesariamente por la consideración del aprendiz en tanto que sujeto activo en el proceso de aprendizaje. Pensemos, por ejemplo, en el hecho de recurrir a la función metalingüística, para reflexionar sobre el significado de determinados términos como “huelga”.

A pesar de que nos encontramos ante un estadio inicial de la interlingua, la escritura creativa ha permitido al sujeto informante la materialización de una profunda reflexión personal al recurrir a la escritura creativa, alejada de tipologías y estructuras textuales a las que estaba acostumbrado en su L1. En este sentido, el español constituye un vehículo de expresión de opiniones, convicciones, críticas y deseos. Como señala Johnson (2004: 172), podemos considerar que la adquisición de una segunda lengua ha de estudiarse fundamentalmente abordando una multitud de contextos socioculturales e institucionales y en una variedad de prácticas discursivas a las que el aprendiz está expuesto a lo largo de su vida. La L2, más allá de ser conceptualizada como un sistema abstracto de reglas morfosintácticas, debe ser concebida como discurso.

A ello cabe añadir el hecho de que el aprendiz no es una tabla rasa. Por el contrario, el aprendizaje interactúa con un bagaje cultural, una experiencia social, cultural y lingüística previa en su L1, en este caso el chino. Así, merced al contacto real con la sociedad y la cultura meta el aprendiz ha podido alejarse de tópicos culturales como los toros, para llegar a reflexionar sobre la forma de ser del español y el contexto sociopolítico contemporáneo. Además, dicha aproximación reflexiva supone un paso más, al trasladar los resultados esas experiencias vividas, recordemos el caso de la huelga, a su reconsideración de la sociedad y cultura de partida.

Desde esta perspectiva, el sujeto aprendiz no solo es capaz de ponerse en el lugar del hablante nativo, experimentar lo que siente, “les desearia todo lo mejor para apoyarles, aunque eso fuera lo único que pudiera hacer siendo una extranjera” , sino de pensar cómo explicará su experiencia vivida a los suyos: “entonces, supongo que al volver a China, voy a narrar todo lo que pasó a mis padres y mis amigos chinos con un tono jocoso, porque nunca en sus vidas han tenido una huelga”. Más aún, las experiencias sentidas en la sociedad meta, sus propias observaciones sobre los hechos históricos y las circunstancias en que estos se producen,

permiten al sujeto reflexionar sobre la sociedad de partida, tomar conciencia de su capacidad de transformar la historia.

Así, frente a postulados desarrollados inicialmente en los estudios de segundas lenguas, según los cuales su relación con la L2 solo se medía en función de su grado de integración o rechazo de la cultura meta (Schumann 1986), el análisis de este corpus apoya la hipótesis de que los aprendices de segundas lenguas desarrollan una nueva identidad a medida que se desarrolla la interlingua de su L2 (Arabski y Wojtaszek 2011). Dicha identidad estaría sustentada en lo que Byram (1997) ha denominado competencia comunicativa intercultural, y que el Consejo de Europa (2001), al desarrollar el Marco de Referencia Europeo incluyó dentro de las competencias generales como competencia intercultural; esto es, conocer, percibir y comprender la relación entre las dos culturas en contacto, así como sus estereotipos. En el caso que nos ocupa, el aprendiz no solo es capaz de analizar y comparar de forma consciente ambas culturas, sino que explora posibles caminos para mejorar la sociedad de partida, a partir de su experiencia personal en la cultura meta.

Referencias bibliográficas

- Arabski, J. y A. Wojtaszek. Eds. 2011. *Aspects of Culture in Second Language Acquisition and Foreign Language Learning*. Berlin: Springer.
- Baynham, M. 2003. "Taking the turn: The new literacy studies and SLA" *Las lenguas en un mundo global. Languages in a global World*. Eds. G. Luque Aguilló, et al. Jaén: Universidad de Jaén. 43-68.
- Block, D. 2003. *The Social Turn in Second Language Acquisition*. Edinburgh: Edinburgh University Press
- Byram, M. 1997. *Teaching and assessing intercultural communicative competence*. Clevedon: Multilingual Matters.

- Byram, M. y M. Fleming. 2001. *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas. Enfoques a través del teatro y de la etnografía*. Cambridge: CUP.
- Cenoz, J. y J. Perales. 2000. "Las variables contextuales y el efecto de la instrucción en la adquisición de segundas lenguas". *Segundas lenguas. Adquisición en el aula*. Ed. C. Muñoz. Barcelona, Ariel. 109-125.
- El-Madkouri, M. y B. Soto Aranda. 2012. *Escuela e inmigración: la experiencia española*. Varsovia: Instituto de Estudios Iberoamericanos de la U. de Varsovia.
- Consejo de Europa. 2001. *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. Madrid: Instituto Cervantes - Ministerio de Educación Cultura y Deporte, Anaya, 2002.
- Johnson Marysia, J. 2004. *A Philosophy of Second Language Acquisition*. New Haven and London: Yale University Press.
- Leeman, J. y P. García. 2007. "Ideologías y prácticas en la enseñanza del español como lengua mayoritaria y lengua minoritaria". *Lingüística aplicada del español*. Ed. M. Lacorte. Madrid: Arco Libros. 117-148.
- Lorenzo, E. J. 2002. "Incidencia de los factores afectivos en la elección de estrategias de aprendizaje y uso de una L2". *ELIA* 3: 157-172.
- Mantero, M. 2006. *Identity and Second Language Learning*. CT: Information Age Publishing.
- Miquel, L. 1999. "El choque intercultural: reflexiones y recursos para el trabajo en el aula". *Carabela* 45: 27-46.
- Miquel, L. 2004. "Lengua y cultura desde una perspectiva pragmática: algunos ejemplos aplicados al español". *redELE, Revista Electrónica de Didáctica* 2, octubre [Documento de internet disponible en <http://www.educacion.es/redele/revista2/miquel.shtml>]

- Noguera, J. A. 1996. "La teoría crítica: de Frankfurt a Habermas Una traducción de la teoría de la acción comunicativa a la sociología". *Papers* 50: 133-153.
- Norton, B. 2001. "Non-participation, imagined communities and the language classroom". *Learner Contribution to Language Learning: New Directions in Research*. Ed. M. Green. Harlow: Longman / Pearson education. 159-171.
- Norton, B. y C. McKinney. 2011. "An identity approach to second language acquisition". *Alternative Approaches to Second Language Acquisition*. Ed. D. Atkinson . Nueva York: Routledge. 73-94.
- Moyer, A. 2004. *Age, Accent, and Experience in Second Language Acquisition. An Integrated Approach to Critical Period Inquiry*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Pavlenko, A y B. Norton. 2007. "Imagined communities, identity, and English language learning". *International Handbook of English Language Teaching*. Eds. J. Cummins y Ch. Davison. Nueva York: Springer International Handbooks of Education. 669-680.
- Pellegrino Aveni, V. 2005. *Study Abroad and Second Language Use. Constructing the Self*. Cambridge: CUP.
- Piller, I. y A. Pavlenko. 2001. "Introduction: Multilingualism, second language learning and gender". *Multilingualism, Second language Learning and Gender*. Eds. A. Pavlenko et al. Berlin: Mouton de Gruyter. 1-16.
- Schumann, J. H. 1986. "Research on the acculturation model for second language acquisition". *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 7: 379-372.

Primera versión recibida: junio de 2012.

Versión final aceptada: octubre de 2012.